



ARNAGAKO ADIERAZPENA

Orain ia 7 urte etorri ginen, Donostiara, Europako azken gatazka armatua gainditzeko aukera erreal bat zegoela egiazki sinetsita.

Une historiko horretan dei bat luzatu genion alde orori bide baketsu eta demokratikoekin bat egiteko bai eta desberdintasunak elkarrizketa eta negoziaketaren bidez konpontzeko metodoari atxikitzeko, lurraldean bake justu eta iraunkorra erdietsi zedin.

ETAk gure deiari bere ekinbide armatuaren amaiera behin betikoa jakinaraziz erantzun zion. Orduetik ETA bere hitzari lotu zaio eta ez da biolentzia gehiagorik egon. Iaz haratago joan eta armagabetze osoa burutu zuen. Guk pausu historiko hauek errekonozitzen ditugu bai eta ongi etorri sendoa eman.

Gaur Arnagako Etxera gatoz, Kanbon azken adierazpen historiko bati ongietorria ematera. Atzo, ETAk erakunde izateari utzi diola adierazi zuen. Hau Europa osorako une esanguratsua da kontinenteko azken indar armatuaren amaiera esan nahi baitu.

Aieteko adierazpenetik hona azken zazpi urte hauetan guk egindako bake deiari erantzunez aurrera pausu nabarmenak egon dira Euskal Herrian. Badira Aieten egin genituen dei batzuk ez dutenak erantzunik izan. Guk ETA eta Espainiar Gobernuaren arteko elkarrizketa aholkatu genuen eta hau ez da eman. Baina halere eman dira bakearen aldeko eginahal asko eta asko. Euskal gizarteak, bere gizarte antolakundeek, alderdiek eta erakundeek, ipar zein hego, guztiek egin dute lan bakeak aurrera egin dezan. Guk urte luzeetan Euskal Herria, Espainia zein Frantziako herritarrek zein gobernuek eginiko lana eskertu nahi dugu, bai eta pertsona zein erakunde ezagun zein ezezagun ugarik eginikoa, guztiek gaur lortutakoa lortzeko gogor egin dute lan.

Gai garrantzitsu batzuk oraindik konpondu gabe diraute, hala nola preso direnen edo ihesean diren pertsonen auzia; lurraldeko eguneroko bizitza zein politika osoki normalizatzeko etenik gabeko esfortzuak beharko dira.

Nagusiki egiteke gelditzen dena berradiskidetze prozesua da. Parte hartu dugun gatazketan izan dugun esperientzia dela eta, honek denbora luzea hartzen du. Zauriak sakonak dira. Familiak eta komunitateak banatuta daude. Biktima guztiak bereizkeriarik gabe aitortu eta laguntzeko lan egin behar da. Honek, alde guztiek iraganarekin zintzotasunez jokatzeari eskatzen du, bai eta zauriak sendatzeko, bai komunitate partekatua berreraikitze eskuzabaltasunez jardutera. ETAk eragindako mina aitortuz eta etorkizunari



begira egin beharreko berradiskidetze lana babestuz berriki egindako adierazpenari ongi etorria ematen diogu. Alde guztiek daukate oraindik lan handia egiteko. Berradiskidetzera bidean barrena esfortzuek modu arrakastatsuan jarraituko dutela espero dugu eta gure ekarpen berri bat behar dutenen esanetara geratzen gara.

Aieten 2011ean esan bezala, gure iritzian, bakea eraikitzeak elkarrizketa politikoa eskatzen du aktore nagusien artean. Segurtasun zein kartzela neurriekin soilik erantzutea oso gutxitan da arrakastatsua. Bakea ez da zero gehiketa joko bat baizik eta onarpen politiko kontu bat, non bi aldeek beraien helburuak modu baketsuan bide politiko eta demokratikoen bidez erdiestea adosten duten.

Gaurkoa egun ona da Euskal Herriarentzat, Espainiarentzat, Frantziarentzat eta Europa osoarentzat, ospatzeko eguna. Ziur gaude Euskal Herrian, berandu baino goizago eta guztion ahaleginarekin, konponbide oso justu eta iraunkorra lortuko dela. Munduko beste eremu batzuetan irudiz konpondu ezinako gatazkei aurre egiten dietenei ere itxaropena emango diela espero dugu.



DECLARACIÓN DE ARNAGA

Hace casi siete años vinimos a Donostia – San Sebastián y presentamos la declaración de Aiete, porque creíamos que había una verdadera oportunidad de superar el último enfrentamiento armado en Europa.

En aquel momento, apelamos a todas las partes para que se comprometiesen a usar medios pacíficos y democráticos, a dialogar y negociar para resolver sus diferencias y así alcanzar una paz justa y duradera en esta región.

ETA respondió a nuestro llamamiento publicando una declaración de cese definitivo de todas sus actividades armadas. Desde entonces, ha mantenido su palabra y no ha habido más violencia. El año pasado fue más allá y llevó a cabo su desarme completo. Reconocemos estos pasos históricos y les damos una calurosa bienvenida.

Hoy nos reunimos en el Palacio de Arnaga en Kanbo-Cambo-les-Bains para dar la bienvenida a la declaración final de este grupo. Ayer ETA anunció su decisión de dejar de existir. Es un momento histórico para toda Europa ya que marca el fin del último grupo armado en el continente.

En los casi siete años desde la Declaración de Aiete ha habido avances importantes en respuesta a nuestro llamamiento a la paz en el País Vasco. Hubo llamados en Aiete que no fueron correspondidos. Sugerimos que se desarrollara el diálogo entre el grupo y el gobierno español, y no lo ha habido. Sin embargo, se han producido muchos otros esfuerzos para alcanzar la paz. La sociedad vasca, las organizaciones cívicas, los partidos y las instituciones vascas, norte y sur, han desempeñado un papel para avanzar hacia la paz. También queremos rendir homenaje a los esfuerzos realizados durante largos años por los ciudadanos y los gobiernos del País Vasco, España y Francia, así como a la labor de muchas personas y organizaciones conocidas y desconocidas que han obrado sin descanso para conseguir lo que se ha conseguido hoy.

Aún están por resolver asuntos importantes, como el de los presos y las personas que se encuentran huídas, y hacen falta esfuerzos duraderos para llegar a una total normalización de la vida cotidiana y política en la región.

Por encima de todo, lo que tenemos por delante es un proceso de reconciliación. En base a nuestra experiencia en los conflictos en los que hemos estado involucrados, es algo que requiere mucho tiempo. Heridas profundas perduran; familias y comunidades permanecen divididas. Debe haber más esfuerzos para reconocer y asistir a todas las víctimas. Esto requerirá que todas las partes sean honestas sobre



el pasado, y hará falta un espíritu de generosidad para curar las heridas y reconstruir una comunidad compartida. Saludamos la reciente declaración de ETA en la que el grupo reconoce los sufrimientos que ha ocasionado y apoya el trabajo de reconciliación que queda por llevar a cabo. Aún queda mucho por realizar por todas las partes. Confiamos que los esfuerzos hacia la reconciliación continúen con éxito y nos quedamos a la disposición de quienes necesiten una nueva contribución de nuestra parte.

Tal y como declaramos en Aiete en 2011, creemos que construir una paz necesita de diálogo político entre todos los actores principales. Recurrir sólo a medidas de seguridad y prisión es raramente eficaz. La paz no es un juego de suma cero, sino un asunto de voluntad política, donde ambas partes se ponen de acuerdo para alcanzar sus objetivos de forma pacífica, a través de medios políticos y democráticos.

Hoy es un buen día para el País Vasco, España, Francia y toda Europa, un día para celebrar. Esperamos que más temprano que tarde, con el esfuerzo de todos, una solución global, justa y duradera se alcanzará en el País Vasco. Esperamos que este ejemplo lleve esperanza a todos aquellos que se enfrentan a conflictos aparentemente sin solución en otras partes del mundo.



ENG

ARNAGA DECLARATION

Nearly seven years ago we came to Donostia-San Sebastian and issued the Aiete declaration because we believed there was a real opportunity to overcome the last armed confrontation in Europe.

At that time, we called upon all sides to commit to peaceful and democratic means, and to dialogue and negotiation, to resolve differences so that a just and lasting peace could be achieved in this region.

ETA responded to our call by issuing a declaration of definitive cessation of all armed activity. Since then, they have kept their word and there has been no violence. Last year they went further and proceeded with complete disarmament. We recognise and warmly welcome these historic steps.

Today we come to Arnaga Palace in Kanbo-Cambo-les-Bains to welcome the final declaration by the group. Yesterday ETA announced it has ceased to exist. This is a historic moment for the whole of Europe as it marks the end of the last armed group on the continent.

In the nearly seven years since the Aiete Declaration, there have been major advances in response to our call for peace in the Basque Country. There are of course things that we called for at Aiete that have not been done. We suggested further dialogue between the group and the Spanish Government, and that did not happen. But many other efforts for peace were made. Basque society, civic organisations, parties and institutions have played a role in moving peace forward. We also pay tribute to the efforts over many years of the people and governments of the Basque Country, Spain and France as well as the work done by many named and unnamed individuals and organisations who have worked tirelessly to achieve what has been achieved today.

Relevant issues remain to be addressed, including prisoners and those still on the run, as well as continuing steps to fully normalise daily life and politics in the region.

Most of all, a process of reconciliation lies ahead. In our experience in the conflicts in which we have been involved, this takes a long time. Deep wounds remain. Families and communities are still divided. Further efforts need to be made to recognise and assist all victims. It will take honesty about the past from all sides, and generosity of spirit, to heal the wounds and rebuild a shared community. We welcome ETA's recent statement recognising the suffering it had inflicted and supporting the work of reconciliation that lies ahead. More work remains to be done on all sides. We trust that the work of reconciliation in the Basque Country will succeed and we stand ready to contribute should this be requested.



As we said in Aiete in 2011, we believe that building peace requires political dialogue among all the key actors. To resort to security measures and prison alone rarely proves successful. Peace is not a zero-sum game, but a matter of political consent where both sides agree to pursue their aims peacefully, politically and democratically.

Today is a good day for the people in the Basque Country, in Spain, in France and in Europe as a whole, a day to celebrate. We hope that sooner rather than later, with the efforts of everybody, a comprehensive, just and lasting solution will be reached in the Basque Country. We hope it also brings hope to those facing apparently insoluble conflicts elsewhere in the world.



DECLARATION D'ARNAGA

Il y a presque sept ans, nous nous sommes réunis à Donostia-San Sebastian, et nous avons adopté la déclaration d'Aiete, car nous étions convaincus qu'il existait une vraie occasion de mettre fin à la dernière confrontation armée en Europe.

A l'époque nous avons appelé toutes les parties concernées à adopter des moyens pacifiques et démocratiques, ainsi que le dialogue et la négociation, afin de résoudre les différends et ainsi atteindre une paix juste et durable dans la région.

ETA a répondu à notre appel en déclarant la fin définitive de la lutte armée. Depuis lors, l'organisation a tenu sa parole et il n'y a plus eu de violence. L'année dernière, elle a fait un autre pas en avant et a procédé à son désarmement total. Nous considérons que ce sont des avancées historiques et nous les saluons.

Aujourd'hui, nous nous réunissons au Palais d'Arnaga, à Kanbo-Cambo-les-Bains pour saluer la déclaration finale du groupe. Hier, ETA a annoncé qu'elle a cessé d'exister. C'est un moment historique pour l'Europe entière car il marque la fin du dernier groupe armé sur le continent.

Au cours des sept années qui se sont presque écoulées depuis que la déclaration d'Aiete a été adoptée, des progrès ont été faits en réponse à notre appel à la paix au Pays Basque. Certaines de nos demandes formulées à Aiete ne se sont bien sûr pas matérialisées. Nous avons suggéré que le dialogue entre le groupe et le gouvernement espagnol se poursuive, et cela ne s'est pas fait. Mais bien d'autres efforts pour la paix ont été réalisés. Le peuple basque, les organisations civiques, les partis et les institutions, au sud et au nord, ont tous joué un rôle pour faire avancer la paix. Nous rendons également hommage aux efforts de longue haleine des citoyens et des gouvernements du Pays Basque, d'Espagne et de France, mais aussi au travail accompli par de nombreux individus et organisations, connus ou méconnus, qui ont œuvré sans répit pour accomplir ce qui a été accompli aujourd'hui.

Il reste un certain nombre de questions à aborder, y compris celle des prisonniers et des personnes toujours en fuite. Il reste également des étapes visant à normaliser totalement la vie quotidienne et politique dans la région.

Mais avant toute autre chose, un processus de réconciliation reste à poursuivre. Notre expérience des conflits dans lesquels nous avons été impliqués, nous indique que cela prendra du temps. De profondes blessures demeurent. Les familles et les communautés sont toujours divisées. Des efforts supplémentaires



sont nécessaires pour reconnaître et aider les victimes. Il faudra faire preuve d'honnêteté de toutes parts vis-à-vis du passé, et de générosité d'esprit pour soigner les plaies et reconstruire une communauté soudée. Nous saluons la récente déclaration de l'ETA qui reconnaît la souffrance qu'elle a infligée et qui apporte son soutien à la réconciliation qui reste à venir. Toutes les parties ont encore beaucoup à faire. Restant attentifs et confiants envers le travail de réconciliation qui va se poursuivre dans la région, nous restons à la disposition de tous dans le cas où une nouvelle contribution de notre part apparaîtrait nécessaire.

Comme nous avons dit à Aiete en 2011, nous croyons que la construction de la paix nécessite un dialogue politique entre les principaux acteurs. Le recours à des mesures de sécurité et à la prison, à lui seul, est rarement efficace. Toute partie qui recherche à obtenir une victoire totale risque de voir le conflit réapparaître comme nous en avons été témoins dans bien d'autres situations. La paix n'est pas un jeu à somme nulle, mais une question de compromis politique où les deux parties sont d'accord de poursuivre leurs objectifs de manière pacifique, et par les voies politiques et démocratiques.

Aujourd'hui est un beau jour pour le peuple du Pays Basque, en Espagne, en France, et en Europe toute entière; à jour à célébrer. Avec les efforts de tous, nous espérons qu'une solution globale, juste et pérenne soit trouvée dès que possible au Pays Basque. Nous espérons aussi qu'il redonnera de l'espoir à tous ceux qui sont confrontés à des conflits apparemment insolubles dans d'autres parties du monde.